

Linguistic Analysis of Translation Problems in Banking Texts: A Comparative Study from Structural Semantics in Linguistics and Equivalence in Translation Studies' Viewpoints

Vol. 14, No. 6, Tome 78
pp. 105-141
January & February
2024

Mohammad Nasri¹ , Heidar Nosratzadeh^{2*} , & Shahram Modarres Khiabani³ 

Abstract

This study tries to analyze the Persian translations of, *banking texts*, in documentary credit section of international banking by selecting five translated books and having a linguistic view. As semantics is one of the main principles studied in linguistics and on the other hand, transfer of the meaning is one of the main issues in translation studies, therefore, some equivalents in these texts were analyzed by a mixed linguistic and translation view with descriptive-analytic method based on library resources. Findings show that applying three approaches of, *structural semantics*, in linguistics including units of the same field, *componential analysis*, and sense (conceptual) relations, by specifying conceptual relationships as well as subtle componential differences among different units of the same field, lead to the appropriate and accurate equivalent selection (making)s related to different types of documentary credits (according to the different meaning components including contractual, documentary, guarantee and commercial nature), different insurance documents (according to the different meaning components including certificate, contractual, with no time and monetary limit and declaration nature), different charges (according to the different meaning components including percentage calculation, services or advices, all kinds of charges and imposed nature), different sendings (according to the different meaning components including electronic and non- electronic nature), different drawings and shipments (according to the different meaning components including with or without previously timetabled nature), as well as different receivings (according to the different meaning components including in courier place or sender place nature). In conclusion, these three approaches of, *structural semantics*, by helping the realization of meanings, lead to the accurate and correct selection (making) of equivalents and in some cases prevent the Persian language from the influence(s) of other languages in translations of these texts.

Keywords: componential analysis, banking texts, structural semantics, translation knowledge, equivalence

¹ PhD candidate in Linguistics, English Language Department, Islamic Azad University, South Tehran Branch, Tehran, Iran; **ORCID ID:** <http://orcid.org/0009-0000-3173-7142>

² Corresponding Author, PhD, Assistant professor, English Language Department, Islamic Azad University, Damavand Branch, Damavand, Iran; *Email:* Heidar.Nosratzad@iau.ac.ir
ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0001-6704-5188>;

³ PhD, Assistant professor, English Language Teaching and Translation Department, Islamic Azad University, Karaj Branch, Karaj, Iran **ORCID ID:** <http://orcid.org/0000-0001-6022-5306>

Received: 8 May 2022
Received in revised form: 24 July 2022
Accepted: 25 August 2022

1. Introduction

Banks, as one of the most important economic pillars which need relations and transactions in international sections, used the international banking rules and customs and practices as one of the ways for establishing such relations and transactions. Many translations (English-Persian) in international banking texts were made by those who were experts in banking and trade fields (without linguistic or translation concerns) and consequently, some failures were found in linguistics and translation studies' sections of these translations. As "meaning" is one of the most important issues which is studied in linguistics and from other side, transfer of it, is the main concern of translation studies, so by use of structural semantics in linguistics and also equivalence in translation studies' viewpoints, the Persian translations of the banking texts related to documentary credit in international banking were analyzed with a descriptive-analytic method based on library resources.

2. Literature review

Kodirova (2021) in a paper entitled "The issue of problem translating English banking terms into Uzbek in linguistics" attempted to investigate the issues related to rendering banking terms in order to have a good translation as for banking texts, by recognizing their pragmatics, classifications and structures as well as their specific distinctive features. Based on his findings, lexical, morphological-syntactical differences of banking terms between English and Uzbek may cause a percent of mismatching of the English banking terms with Uzbek. Of course, it is noteworthy that in spite of their mismatch, no interference in semantic transfer of terms and their acceptable renderings into target language can be regarded a strong possibility of applied translation procedure. In another study, Ahmad Mukhtar Imam et al. (2020) in their paper entitled "Problems in translating economic terminology from English into Arabic and vice versa" tried to investigate problems in rendering economic terminology from English into Arabic and vice versa. In their paper, linguistic

features of the texts, including technical terms, collocations, fixed terms, utilization of formal variety of language, collocational and metaphorical expressions in the discourse of commercial media were regarded vital to be investigated in order to scrutinize translators' problems in lexical issues and their impact on rendering economic terms, selecting acceptable equivalents with same register and also common use of terms and collocations in the discourse of commercial media. Hariyanto (2019) delivered a lecture on "Problems and solutions of translating unique banking terms from English into Indonesian" (published by Atlantis Press) in which banking terms were classified into two groups (i.e., a category related to traditional services and another one to modern services). Hariyanto reckoned that the first step of rendering banking texts is to understand them and their applied terms. In line with the findings of him, the translators should not use synonyms as a proper translation method, because it may have some legal consequences. It is noteworthy that word for word translation is another translation method by which the translators try to find a counterpart when they cannot recognize target equivalents or synonyms for the source ones. As regards word for word translation, if any possibility of misunderstanding occurs, loan words can be used in the translation. Fathi-Alishah et al. (2019) in a paper entitled "English to Persian translation accuracy of rules and regulations of international banking system" undertook to scrutinize the accuracy of Persian translation of customs and practices of international banking system. According to their findings, the economic positive impact of utilizing a language as a medium for international relations in banking industry is indispensable. In addition, an improper understanding of banking documents may lead to a financial chaos in a country and its other authorized sections. Doherty (2016) and Zralka (2007) also declare that the translation of banking texts is of great importance and professional translators should know that these types of texts are different from other texts regarding their types and aims and because of these facts, professional translators should be sensitive to these translations regarding to the way their aims and intentions are transferred.

3. Methodology

Selection of the texts (four books) was mostly done among the books which were written by International Chamber of Commerce about the rules and customs and practices of documentary credit and translated to the Persian by translators of Iran International Chamber of Commerce and also were highly referred and used by those who deal with international banking and trading affairs. These books include: Incoterms 2020 (with two Persian translations), Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (UCP600), International Standard Banking Practice (ISBP), and the last; The Guide to Documentary Credits which is a comprehensive book about documentary credit definitions, descriptions, rules, etc.). After selection of the texts, comparative analyses were done between the original texts and their translations by use of componential analysis, units of the same fields, and sense relations views of structural semantics. Before starting the description of these three views, first the necessary and sufficient conditions and prototype concepts should be defined.

Necessary condition, the condition that must be considered when “something” conveys its meaning and the condition that distinguishes one concept from other concepts, is considered to be the sufficient condition (Putnam, 1975). Prototypes, as central or typical member of a category according to which the rest of the members are compared, were proposed to solve some problems of necessary and sufficient conditions (Safavi, 2016, p.71-74).

Units of the same fields: This theory, which was first introduced by Trier (1931) by other names such as lexical field, semantic field and word field was finally proposed by Westerberg (1954) (as founder) and Trier by the names of lexical fields theory or field theory. Necessary and sufficient conditions show the similarities and differences between the words and this (these) similarity(ies) makes (-) some words to become the member of the same semantic field. These members of the same semantic field which have some

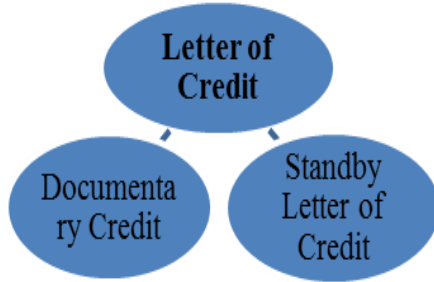
components in common, are different in some other components which make them to be different from each other in the same semantic field (Safavi, 2016, p.190).

Componential analysis: Hjelmslev (1953) (by following Saussure idea that the language is as a system of interrelations) was the person who took the first step for introducing componential analysis (also introducing content figures and distinctive features). Componential analysis, provides a model for describing meaning contents of the words. For using this model, we should believe that meaning of the words consist of limited sets of units called semantic (meaning) components or features which are in contrast and different with each other in the same semantic field and make the words of the same semantic field to be different (Gandomkar, 2017, p.240).

Sense or conceptual relations: which was first introduced by Lyons (1968) and he had the belief that; the semantics should also describe the oppositional relations and the meaning of a word can be recognized by its meaning (sense) relations with other words. These relations include Hyponymy, Meronymy, Semantic Opposition, Part-whole, Member-Collection, Semantic Contrast, Polysemy, and Synonymy.

4. Results and Discussion

A: Four Expressions: Letter of credit, Documentary Credit, Commercial Credit, and Standby letter of Credit which belong to the same semantic field and have some meaning components in common, but are distinguished from each other regarding the components of letter, documentary, guarantee, and commercial nature.

Figure 1*Different Types and Names for Documentary Credit in Selected Banking Texts***Table 1***Different Meaning Components Existing in Different Types and Names for Documentary Credit in Selected Banking Texts*

Different Recognized Names for Documentary Credit	Component 1: with contractual or letter nature	Component 2: with documentary nature	Component 3: with guarantee nature	Component 4: with commercial nature
Letter of Credit	+	-	-	+
Documentary Credit	+	+	-	+
Commercial Credit	+	+	-	+
Standby Letter of Credit	+	+	+	-

B: Three Expressions: Insurance Certificate, Insurance Policy, and Declaration under an open cover belong to the same semantic field and have some components in common, but are distinguished from each other regarding the components of certificate, letter, guarantee, timeless and declaration nature.

Figure 2
Different Types of Insurance Documents in Selected Banking Texts

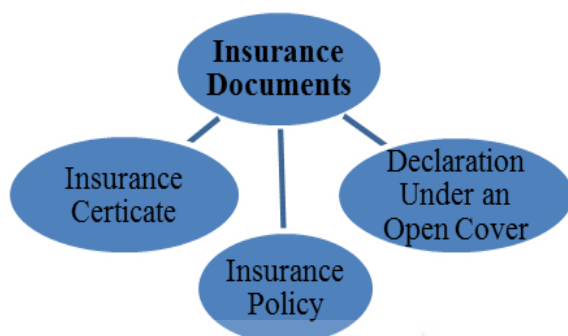


Table 2
Different Meaning Components Existing in Different Types of Insurance Documents in Selected Banking Texts

Different Types of Insurance Documents	Component 1: with documentary nature	Component 2: with contractual nature	Component 3: without time and space limitation nature	Component 4: without declarative nature
Insurance Certificate	+	-	-	-
Insurance Policy	+	+	-	-
Declaration under an Open Cover	-	+	+	+

C: Four Words: Commissions, Fees, Charges, and Expenses belong to the same semantic field and have some components in common, but are distinguished from each other regarding the components of cash (receipt, payment, and transfer) (with percentage calculation), service or advice, all kinds of charges, and imposed nature.

Figure 3
Different Types of Charges in Selected Banking Texts

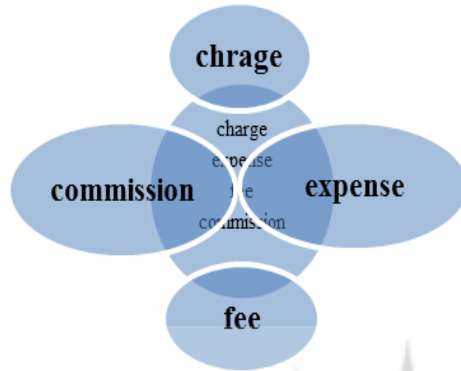


Table 3
Different Meaning Components Existing in Different Types of Charges in Selected Banking Texts

Different Types of Banking Charges	Component 1: with percentage nature	Component 2: with service and consultant nature	Component 3: all -inclusive charges	Component 4: imposed expenses nature
Commission	+	-	-	-
Fee	-	+	-	-
Charge	+	+	+	+
Expense	-	-	-	+

D: Two Words: Transit and Teletransmission belong to the same semantic field and have some components in common, but are distinguished from each other regarding the component of electronic and non- electronic nature.

Figure 4
Different Types of Sendings in Selected Banking Texts

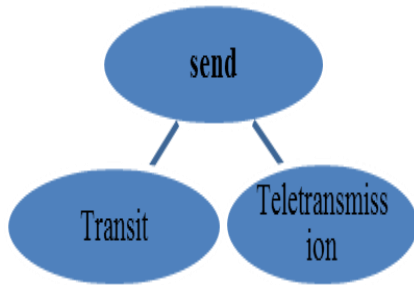


Table 4
Different Meaning Components Existing in Different Types of Charges in Selected Banking Texts

Different Types of Sendings in Banking Texts	Component 1: with non-electronic and non-internet devices	Component 2: with electronic and internet devices
Transit	+	-
Teletransmission	-	+

E: Two Words: Partial and Instalment (drawing or shipment) belong to the same semantic field and have some components in common, but are distinguished from each other regarding the component of with or without previously timetabled nature.

Figure 5
Different Types of Drawings and Shipments in Selected Banking Texts

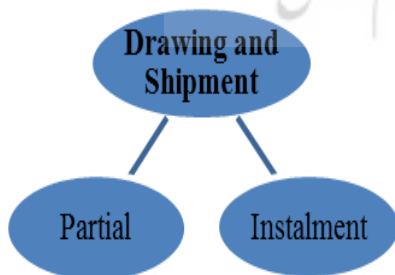


Table 5

Different Meaning Components Existing in Different Types of Drawings and Shipments in Selected Banking Texts

Two Different Types of Drawing and Shipment	Component 1: with predetermined timetable	Component 2: without predetermined timetable
Partial	-	+
Instalment	+	-

F: Two words: Receipt and Pickup belong to the same semantic field and have some components in common, but are distinguished from each other regarding the component of in courier place or sender place nature.

Table 6

Different Meaning Components Existing in Different Types of Receipts in Selected Banking Texts

Different Types of Receipts in Banking Texts	Component 1: delivery in posting center	Component 2: delivery in sender's location
Receipt	+	-
Pickup	-	+

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی



دوماهنامه بین‌المللی

د ۱۴، ش ۶ (پیاپی ۷۸)، بهمن و اسفند ۱۴۰۲، صص ۱۰۵ - ۱۴۱

مقاله پژوهشی

<http://dorl.net/dor/20.1001.1.23223081.1401.0.0.196.8>

تحلیل زبان‌شناختی مشکلات (نارسایی‌های) ترجمه در متون

بانکی: یک بررسی تطبیقی از دیدگاه زبان‌شناختی

معنی‌شناسی ساختارگرا و معادل‌یابی در ترجمه

محمد نصری^۱، حیدر نصرت‌زاده^{۲*}، شهرام مدرس خیابانی^۳

۱. دانشجوی دکترای تخصصی زبان‌شناسی، گروه زبان انگلیسی، واحد تهران جنوب، دانشگاه آزاد اسلامی، تهران، ایران.

۲. استادیار گروه زبان انگلیسی، واحد دماوند، دانشگاه آزاد اسلامی، دماوند، ایران

۳. استادیار گروه آموزش و مترجمی زبان انگلیسی، واحد کرج، دانشگاه آزاد اسلامی، کرج، ایران

تاریخ پذیرش: ۱۴۰۱/۰۶/۰۳

تاریخ دریافت: ۱۴۰۱/۰۲/۱۸

چکیده

این پژوهش سعی در تحلیل ترجمه‌های فارسی متون بانکی در بخش اعتبار اسنادی از بانکداری بین‌الملل با انتخاب پنج کتاب ترجمه‌شده با نگاهی زبان‌شناختی داشته و از آنجا که معنی‌شناسی یکی از اصول اصلی مورد مطالعه در زبان‌شناسی است و از سوی دیگر نیز انتقال معنا و مفهوم از اصلی‌ترین موضوعات مطرح در ترجمه است، لذا با استفاده از دیدگاه معنی‌شناسی ساختارگرا و استفاده از نگرش‌های تحلیل مؤلفه‌ای، واحدهای هم‌حوزه و روابط مفهومی و از سوی دیگر معادل‌یابی در ترجمه و با روشی توصیفی - تحلیلی و تکیه بر منابع کتابخانه‌ای، برخی معادل‌یابی(سازی)های موجود در ترجمه‌های این متون مورد تحلیل قرار گرفتند. یافته‌های پژوهش نشان می‌دهد که به‌کارگیری این سه نگرش با مشخص ساختن روابط مفهومی و همچنین تفاوت‌های ظریف مؤلفه‌ای در میان واحدهای هم‌حوزه سبب معادل‌گزینی(سازی)های مناسب و دقیق برای انواع اعتبار اسنادی (با توجه به مؤلفه‌های با ماهیت قراردادی یا نامه‌ای، اسنادی، ضمانتی و تجاری)؛ انواع سند بیمه (با توجه به مؤلفه‌های با ماهیت گواهی و سند استدلالی، قراردادننامه‌ای، بدون محدودیت زمانی و مبلغ و اظهارگونه)؛ انواع کارمزدهای بانکی (با توجه به ماهیت‌های کارمزد با محاسبه درصدی، ارائه امکانات و مشاوره، تمامی هزینه‌های در جریان اجرای یک دستور و مخارج تحمیلی)؛ انواع ارسال (با توجه به مؤلفه‌های ارسال با استفاده از وسایل غیرالکترونیکی و غیراینترنتی و ارسال با استفاده از آن‌ها)؛ انواع شیوه‌های پرداخت و حمل (با توجه به مؤلفه‌های با جدول زمان‌بندی ازپیش‌تعیین‌شده و بدون

Email: Heidar.Nosratzad@iau.ac.ir

* نویسنده مسئول مقاله:

آن؛ و انواع دریافت (با توجه به مؤلفه‌های دریافت در محل شرکت پیک و در محل فرستنده) در ترجمه‌های این متون می‌گردند. به‌طور کلی این نگرش‌ها با کمک به تشخیص معنا، سبب‌گزینش (ساخت) معادل‌های مناسب و دقیق در ترجمه‌ها و در برخی موارد نیز سبب حفظ زبان فارسی از ورود و تأثیر زبان‌های بیگانه در این‌گونه از متون می‌شوند.

واژه‌های کلیدی: تحلیل مؤلفه‌ای، متون بانکی، معنی‌شناسی ساختارگرا، دانش ترجمه‌ای، معادل‌یابی در ترجمه.

۱. مقدمه

امروزه، گسترش روابط اقتصادی و سیاسی بین کشورهای دنیا و همچنین پدیده جهانی‌سازی، نیاز به استفاده از زبان‌های دیگر و یا ترجمه را افزایش داده است. یکی از حوزه‌های مهم نیازمند این ارتباط، حوزه اقتصادی است که صنعت بانکداری از ارکان مهم و اصلی آن است. در صنعت بانکداری که بانکداری بین‌الملل از بخش‌های مهم آن است، نیاز به این ارتباط به دلیل وجود دستورالعمل‌های بین‌المللی از همه بخش‌ها بیشتر است. این دستورالعمل‌ها به زبان انگلیسی و بیشتر توسط اتاق بازرگانی بین‌الملل^۱ انتشار یافته‌اند و اغلب توسط فعالان عرصه بانکی و بازرگانی در کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌الملل^۲ به فارسی ترجمه شده‌اند. در برخی موارد ترجمه‌های نامناسب و غیردقیقی از این دستورالعمل‌ها صورت گرفته است و به همین دلیل گاهی افراد آشنا به زبان انگلیسی ترجیح می‌دهند که این متون را به همان زبان انگلیسی مطالعه کنند. اما برای آن دسته از فعالان عرصه بانکداری بین‌الملل، بازرگانان، دانشجویان رشته بانکداری و غیره که به زبان انگلیسی تسلط کافی ندارند، بیشتر ترجمه آن‌ها مورد مطالعه قرار می‌گیرد. لذا با توجه به بار مالی و اهمیت بالای این دستورالعمل‌ها، ترجمه مناسب و دقیق آن‌ها ضروری است. در مواردی مشاهده شده است که دانشجویان رشته مطالعات ترجمه با شیوه‌های متفاوت ارزشیابی ترجمه، برخی ترجمه‌های فارسی این متون در عرصه بانکداری بین‌الملل را مورد ارزشیابی قرار داده‌اند. اما در این مقاله، سعی بر آن است تا به نارسایی‌های این ترجمه‌ها با نگاهی زبان‌شناختی و به‌ویژه معنی‌شناسی ساختارگرا و استفاده از نگرش واحدهای هم‌حوزه^۳، تحلیل مؤلفه‌ای^۴ (مؤلفه‌های معنایی^۵)،

روابط مفهومی^۶ (معنی‌شناسی رابطه‌ای^۷) و از سوی دیگر، معادل‌یابی در ترجمه^۸ پرداخته شود تا با به‌کارگیری این دو دیدگاه زبان‌شناختی و ترجمه‌ای بتوان معادل‌گزینی (سازی)های فارسی مناسب و دقیق‌تری در ترجمه‌های این متون را ارائه داد و از سوی دیگر نیز زبان فارسی را از تأثیر و آسیب زبان‌های دیگر محافظت کرد. به همین منظور، در این پژوهش سعی بر آن است تا با توجه به عنوان مقاله و تحلیل‌های مربوط به آن بتوان به این پرسش پاسخ داد که از دیدگاه واحدهای هم‌حوزه، تحلیل مؤلفه‌ای (مؤلفه‌های معنایی) و روابط مفهومی (معنی‌شناسی رابطه‌ای) در معنی‌شناسی ساختارگرا چه مشکلات (نارسایی‌هایی) در معادل‌گزینی (سازی)های مربوط به ترجمه‌های متون بانکی در بخش اعتبار اسنادی (مقررات و دستورالعمل‌ها) از بانکداری بین‌الملل وجود دارد؟

برای پاسخ به این پرسش، این پژوهش کتابخانه‌ای با پیکره نوشتاری صورت گرفته است که در آن سعی بر استفاده از متون پرکاربرد در زمینه اعتبار اسنادی در بانکداری بین‌الملل بوده است. از آنجاکه متون ترجمه‌شده و انتشاریافته توسط کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌الملل به‌عنوان یکی از منابع اصلی، موثق و قابل ارجاع در بانک‌های ایرانی هستند که جهت انجام امور اعتبار اسنادی در بانکداری بین‌الملل، توسط کارکنان این صنعت مورد استفاده قرار می‌گیرند، لذا بررسی‌ها و دقت‌های زیادی در جهت انتخاب متون بانکی از میان این منابع صورت گرفت. یکی از مشکلات این کتاب‌ها این است که اغلب مقررات بین‌المللی را شامل می‌شوند و از توضیحات مربوط به سایر موارد اجتناب می‌کنند. یعنی اینکه یک فرد می‌بایست نخست با موارد بنیادین و اساسی هر موضوع همچون اصطلاحات تخصصی، کاربرد، تفاوت میان آن‌ها و دیگر موارد از راه‌های دیگر آشنا شده تا پس از تسلط نسبی به موضوع، سپس به مطالعه این مقررات بپردازد. کتاب راهنمای جامع اعتبار اسنادی^۹ یکی از منابعی است که این توضیحات اضافی را در اختیار مشتاقان این بخش از بانکداری بین‌الملل قرار می‌دهد. لذا با توجه به موارد ذکرشده و همچنین بررسی دقیق متون اصلی و ترجمه مقابله‌ای آن‌ها، درنهایت کتاب‌های زیر برگزیده شدند.

• اینکوئترمز ۲۰۲۰^{۱۰} (با دو ترجمه)

• مقررات متحدالشکل اعتبارات اسنادی^{۱۱} (UCP600)

- رویه‌های بین‌المللی عملیات بانکی^{۱۲} (ISBP) برای بررسی اسناد به موجب UCP600
- راهنمای جامع اعتبار اسنادی

پس از گزینش این متون و بررسی مقابله‌ای آن‌ها با ترجمه‌های فارسی صورت‌گرفته و با استفاده از نگرش واحدهای هم‌حوزه، تحلیل مؤلفه‌ای و روابط مفهومی از معنی‌شناسی ساختارگرا و همچنین معادل‌یابی در ترجمه، به مشکلات (نارسایی‌های) ترجمه‌ای آن‌ها به‌صورت یک پژوهش توصیفی - تحلیلی (تحلیل محتوا)، کیفی، تلفیقی و با شیوه جمع‌آوری اطلاعات کتابخانه‌ای پرداخته می‌شود.

۲. پیشینه پژوهش

از آنجاکه بیشتر تحقیقات صورت‌گرفته بر روی ترجمه‌های فارسی متون بانکی از دیدگاه ارزشیابی ترجمه بوده‌اند و با دیدگاه زبان‌شناختی مورد تحلیل قرار نگرفته‌اند، لذا براساس این نوآوری پژوهش، در این بخش به برخی از تحلیل‌های زبان‌شناختی و ترجمه‌ای مربوط به ترجمه‌های این متون به زبان فارسی و دیگر زبان‌ها اشاره می‌شود.

کودیروا^{۱۳} (2021) در مقاله خود به مشکلات مربوط به ترجمه‌های اصطلاحات بانکی به منظور خلق مناسب این متون از لحاظ کاربردشناسی، تعریف طبقه‌بندی و ساختار اصطلاحات بانکی و برجسته‌سازی خصوصیات متمایزکننده ترجمه‌ای این متون می‌پردازد. وی این‌گونه نتیجه‌گیری می‌کند که تفاوت در ترکیب واژگانی و ساختار صرفی - نحوی اصطلاحات بانکی در دو زبان انگلیسی و ازبکستانی، اجازه ترجمه بدون مغایرت این ترکیب‌ها و ساختارهای مربوط به زبان مبدأ و مقصد را نمی‌دهد. اما این امر به نوبه خود سبب جلوگیری از انتقال معنای این اصطلاحات و در نتیجه ترجمه صحیح این متون نمی‌شود. مختار امام^{۱۴} و همکاران (2020) در مقاله خود تحت عنوان «مشکلات ترجمه اصطلاحات اقتصادی از انگلیسی به عربی و برعکس» با بررسی خصوصیات زبان‌شناختی (زبان اقتصادی) این متون همچون سیاق، باهم‌آیی‌ها، معادل‌یابی‌ها، نوع متن و غیره به مشکلات مترجمان در ترجمه این متون می‌پردازند. هاری‌یانتو^{۱۵} (2019) در مقاله خود تحت عنوان «مشکلات و راه‌حل‌های ترجمه اصطلاحات منحصر به فرد بانکی از انگلیسی به اندونزیایی» با تقسیم‌بندی اصطلاحات بانکی به دو گروه

مربوط به خدمات سنتی و نوین، این نتیجه‌گیری را می‌کند که فرایند ترجمه با درک متن و اصطلاحات بانکی در زبان مبدأ آغاز می‌شود و استفاده از مترادف، راهبرد مناسبی برای ترجمه نیست. چونکه نتیجه ترجمه آن پیامدهای حقوقی متفاوتی ایجاد می‌کند. همچنین از جهت کاربردهای راهبردی ترجمه‌ای، مترجم‌ها در صورت نیافتن معادل و یا مترادف، از ترجمه تحت‌اللفظی استفاده می‌کنند و در صورت وقوع درک ناصحیح با انجام ترجمه تحت‌اللفظی، سعی در استفاده از وام‌واژه‌ها در ترجمه معادل‌ها می‌نمایند. فتحی‌علی‌شاه و همکاران (2019) در مقاله خود تحت عنوان «صحت ترجمه‌های انگلیسی به فارسی قوانین و مقررات نظام بانکی بین‌الملل» این نتیجه را بیان می‌کنند که بخش بانکی با به‌کارگیری یک زبان تبادل بین‌المللی می‌تواند به اقتصاد یک کشور کمکی بسیار کند و در غیر این صورت، به دلیل درک نادرست از مدارک بانکی، یک هرج و مرج در بخش مالی به وجود می‌آید که بخش‌های دیگر جامعه را نیز تحت تأثیر قرار می‌دهد. دوهرتی^{۱۱} (2016) و زرالکا^{۱۲} (2007) بیان می‌دارند که ترجمه‌های بانکی بسیار حساس بوده و مترجمان متبحر و دقیق باید بدانند که این متون را که از لحاظ نوع سند و اهداف مورد نظر از سایر متون متفاوت هستند چگونه ترجمه کنند و همچنین طرز بیان و انتقال اهداف و مقاصد مورد نظر از زبان مبدأ به مقصد را بیاموزند که با انجام این موارد، متون ترجمه‌شده همان خصوصیات حساس معنایی متن تخصصی زبان مبدأ را منتقل می‌کنند.

۳. چارچوب نظری پژوهش

قبل از شروع بحث در رابطه با چارچوب نظری پژوهش لازم است توضیحاتی مختصر دربارهٔ مباحث شرایط لازم و کافی^{۱۸} و پیش‌نمونه^{۱۹} به‌عنوان مباحث مرتبط و لازم عنوان شود.

الف: شرایط لازم و کافی: صفوی (۱۳۹۵، ص. ۷۱) معتقد است که در چنین رهیافتی، پرسش اصلی این است که مثلاً مفهوم یک واژه باید از چه اطلاعاتی برخوردار باشد که بتوان چنین چیزی را در جهان خارج تشخیص داد. این ویژگی را می‌توان شرایط آن مفهوم دانست. شرایطی که باید در نظر گرفته شوند تا چیزی مفهوم خاص خود را برساند، شرایط لازم به حساب می‌آیند و اگر بتوانند آن مفهوم را از سایر مفاهیم متمایز سازند، شرایط کافی تلقی خواهند شد. به اعتقاد پوتنام^{۲۰}، انتخاب شرایط لازم و کافی در مورد بسیاری از مفاهیم، فراتر از

دانش غی متخصصان است. در اینجا دو رهیافت مطرح می‌شود که اولی تحت عنوان نظریه توصیفی^{۲۱} از سوی راسل^{۲۲}، فرگه^{۲۳} و سرل^{۲۴} کمابیش به شکل مشترک معرفی شده است و دومی نظریه سببی^{۲۵} است که تحت تأثیر آرای کریپکه^{۲۶} از سوی دویت و استرلنی^{۲۷} پیشنهاد شده است. به‌طور کلی در نظریه توصیفی، فرض بر این است که اوصاف معرف برحسب اطلاعات متخصصان به‌دست داده می‌شود. در نظریه سببی به این نکته اشاره می‌شود که اگرچه چنین اوصافی از سوی متخصص معرفی می‌شود، ولی عامه مردم همین اوصاف را خواه درست و خواه غلط به‌کار می‌گیرند و آن دقت اولیه وصف معرف در میان اهل زبان اهمیت خود را از دست می‌دهد.

ب: پیش‌نمونه: برای حل مسئله تعیین شرایط لازم و کافی، برخی معناشناسان طرح پیش‌نمونه‌ها (نمونه‌های اعلای واحدهای حوزه واژگانی) را ارائه داده‌اند و روش استفاده از پیش‌نمونه‌ها را برای توضیح مفاهیم معرفی کرده و به این نتیجه رسیده‌اند که مفهوم واژه‌ها را می‌توان در مقوله‌ها و سطوح مختلفی طبقه‌بندی کرد. همچنین برخی معناشناسان دیگر، پیش‌نمونه مرکزی را صرفاً نوعی انتزاع^{۲۸} معرفی کرده‌اند که از مشخصه‌های ویژه‌ای برخوردار است که ما می‌توانیم اقلام واقعی دیگر را با آن مقایسه کنیم (صفوی، ۱۳۹۵، ص. ۷۴).

۳-۱. واحدهای هم‌حوزه

در معنی‌شناسی ساختارگرا برای نامیدن نظریه‌ای که از سوی تریر^{۲۹} معرفی شده، از سه اصطلاح حوزه واژگانی^{۳۰}، حوزه معنایی^{۳۱} و حوزه واژه^{۳۲} استفاده شده است؛ اما بعضی از زبان‌شناسان به‌گونه‌ای این اصطلاحات را به کار برده‌اند که انگار تفاوت‌هایی میان کاربردهای هر یک از این‌ها وجود دارد. به هر حال، مسئله حوزه‌های واژگانی یا همان حوزه‌های معنایی، از سوی برخی از اندیشمندان آلمانی و سوئیسی به‌ویژه ایپسن^{۳۳} و پورتسیگ^{۳۴} در دهه‌های دوم و سوم قرن بیستم و با تأثیر از آرای هررد^{۳۵} و هومپلت^{۳۶} معرفی شد و در نهایت با آرای وایزگربر^{۳۷} (بنیان‌گذار اصلی این نظریه) و تریر در قالب نظریه حوزه‌های واژگانی یا نظریه حوزه‌ای به شکل منسجم به دست داده شد (گندم‌کار، ۱۳۹۶، ص. ۲۱۷). شرایط لازم و کافی، به‌عنوان یک پیش‌نیاز جهت درک بهتر

حوزه معنایی، وجوه افتراق و اشتراک مفاهیم را می‌نمایاند و اشتراک نیز سبب طبقه‌بندی واژه‌ها در یک حوزه معنایی می‌شود. پس مفهوم یک واژه برحسب شرایط لازم و کافی یا آنچه مؤلفه‌های معنایی یک واژه نامیده می‌شوند، در حوزه‌های معنایی مختلفی جای می‌گیرند. به‌طور کلی اعضای یک حوزه معنایی، واحدهای یک نظام معنایی را تشکیل می‌دهند که در رابطه متقابل با یکدیگرند. چنین واحدهایی به‌دلیل ویژگی مشترک میانشان هم‌حوزه به‌حساب می‌آیند و در حوزه معنایی خود در تباین معنایی یکدیگرند (صفوی، ۱۳۹۵، ص. ۱۹۰).

۳-۲. تحلیل مؤلفه‌ای

نوعی الگو را برای توصیف محتوای معنایی واژه‌ها را در اختیارمان قرار می‌دهد. برای استفاده از این الگو باید این پیش‌فرض را مدنظر قرار دهیم که معانی واژه‌ها از مجموعه محدودی از واحدهایی به نام مؤلفه‌ها یا مختصه‌های معنایی^{۳۸} تشکیل شده‌اند که در تقابل با هم در یک حوزه واژگانی قرار دارند و برحسب همین مؤلفه‌ها می‌توانیم به تبیین معانی بپردازیم (گندم‌کار، ۱۳۹۶، ص. ۲۴۰). یلمزلف^{۳۹} نخستین گام را برای ارائه تحلیل مؤلفه‌ای برداشت و از آرای سوسور^{۴۰} در باب زبان به‌مثابه نظامی از روابط متقابل پیروی کرد. وی با نگاهی ریزبینانه، شکل‌بندی تازه‌ای از این نگرش به دست داد و مفهومی را به نام ارقام محتوا^{۴۱} معرفی کرد و مدعی شد که ما می‌توانیم در حوزه معنی‌شناسی، این مفهوم را معادل همان مختصه‌های ممیز^{۴۲} در واج‌شناسی در نظر بگیریم. هریک از مشخصه‌های معنایی و یا مؤلفه‌های معنایی را در داخل دو قلاب و به کمک ارزش‌های دوگانه + و - نشان می‌دهند (همان، ص. ۲۴۲). مؤلفه‌های معنایی یا نخست‌های معنایی^{۴۳} و تحلیل معنا از این طریق که معمولاً تحلیل مؤلفه‌ای نامیده می‌شود، می‌تواند از سه امتیاز برخوردار باشند:

- الف: در بررسی شرایط لازم و کافی برای تعیین روابط مفهومی در سطح واژه و روابط معنایی در سطح جمله، روش اقتصادی در پیش رویمان قرار می‌نهد.
- ب: می‌تواند مطالعه معنا را به مطالعات صرفی و نحوی پیوند دهد.
- ج: اگر چنین مؤلفه‌هایی جهانی باشند، می‌توانند به درک ساختار ذهنی آدمی کمک کنند (صفوی، ۱۳۹۵، ص. ۲۷۷).

۳-۳. روابط مفهومی

اصطلاح روابط مفهومی نخستین بار از سوی جان لاینز^{۴۴}، معناشناس انگلیسی معرفی شد. او معتقد بود که معنی‌شناسی باید به توصیف روابط تقابلی بپردازد. لاینز با در نظر گرفتن نگرش ساخت‌گرا کوشید تا بدون اینکه به‌طور مستقیم به سراغ مترادف‌ها و متضادهای یک واژه برود، معنای واژه‌ها را به شکل تازه‌ای ارائه دهد. او معتقد بود که ما می‌توانیم معنای یک واژه را با توجه به مجموعه‌ای از روابط معنایی‌اش با معنای بقیه واژه‌ها توصیف کنیم. در چنین شرایطی، روابط معنایی یک واژه با سایر واژه‌ها می‌تواند در تعیین معنای واژه‌ها راهگشا باشد. وی معتقد است که نظریه معنی‌شناسی باید به‌گونه‌ای باشد که معنای یک واحد زبان را با توجه به مجموعه‌ای از روابط جانشینی^{۴۵} بر مبنای تفاوت این واحد با سایر واحدهای درون یک بافت معرفی کند. لاینز معتقد است که اصطلاح معنا^{۴۶} از مفهومی کلی برخوردار است و به محتوای واحدهای زبانی اشاره می‌کند و به ساخت زبان ارتباطی نمی‌یابد. این واژه در کاربرد معمولش بیشتر برای ارجاع به مصداق‌های جهان خارج به‌کار می‌رود. به باور او این مفهوم^{۴۷} است که به معنی‌شناسی مرتبط است، در حالی که معنا به کاربردشناسی ارتباط دارد. برخی از روابط مفهومی عبارت‌اند از: شمول معنایی^{۴۸}، جزء‌واژگی^{۴۹}، تقابل معنایی^{۵۰}، واحدواژگی^{۵۱}، عضوواژگی^{۵۲}، تباین معنایی^{۵۳}، چندمعنایی^{۵۴} و هم‌معنایی^{۵۵} (گندم‌کار، ۱۳۹۶، ص. ۲۴۸).

۴. بحث و بررسی یافته‌ها

با توجه به توضیحات ارائه‌شده در بخش سوم درباره چارچوب نظری ترجمه، می‌توان به موارد زیر به‌عنوان برخی از موارد یافت‌شده مربوط به واحدهای هم‌حوزه، تحلیل مؤلفه‌ای و روابط مفهومی اشاره کرد که در معادل‌یابی (سازی)‌های موجود در ترجمه‌های متون بانکی برگزیده مورد توجه قرار نگرفته‌اند و سبب بروز برخی مشکلات (نارسایی‌ها) در ترجمه آن‌ها شده‌اند.

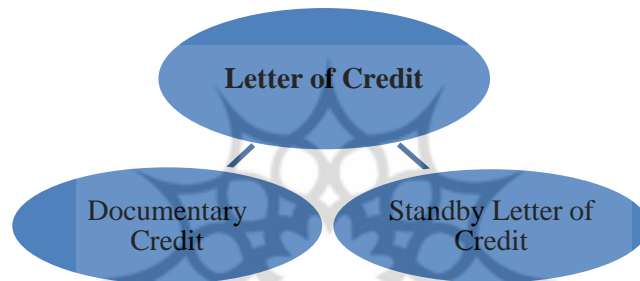
الف: معادل‌های برگزیده برای انواع اعتبار اسنادی

Letter of Credit (LC), Documentary Credit (DC), Commercial Credit and Standby Letter of Credit

امروزه اعتبار اسنادی (معادل تحت‌اللفظی برگزیده فارسی برای واژه documentary

credit)، به‌عنوان یکی از روش‌های پرداخت و تسویه تعهد میان خریدار و فروشنده در بانکداری بین‌الملل مورد استفاده قرار می‌گیرد که از گذشته و با مرور زمان، با شیوه‌ها و اصطلاحات متفاوت زیر مورد استفاده قرار گرفته است:

Letter of Credit (LC) با معادل ترجمه‌ای اعتبارنامه، Documentary Credit (DC) با معادل ترجمه‌ای اعتبار اسنادی، Commercial Credit با معادل ترجمه‌ای اعتبار تجاری، Standby Letter of Credit با معادل ترجمه‌ای اعتبار ضمانتی



شکل ۱. انواع و عناوین مختلف اعتبار اسنادی در متون بانکی برگزیده

Figure 1
Different Types and Names for Documentary Credit in Selected Banking Texts

اعتبارنامه: در این حالت، اعتبار توسط بانک صادرکننده^۶ و خطاب به ذینفع به شکل یک نامه صادر می‌شود. شاید بتوان گفت این رایج‌ترین اصطلاح در ادبیات این حوزه است (حسینی و درویش‌ملا، ۱۳۹۳، ص. ۱۹) و اغلب با نام LC به شکل ترجمه قرضی اختصار الفبایی^۷ وارد زبان فارسی شده است.

اعتبار اسنادی: اعتبار توسط بانک گشایش‌کننده^۸، گشایش می‌شود و ارائه اسناد درخواستی برای تشخیص مطابقت آن‌ها با شرایط اعتبار لازم است (همان، ص. ۱۹).

اعتبار تجاری: اعتبار توسط بانک گشایش‌کننده برای تسویه یک معامله تجاری گشایش

می‌شود (همان، ص. ۱۹).

اعتبارنامه ضمانتی: اعتبار توسط بانک گشایش‌کننده صرفاً به‌منظور تسویه و در صورت وقوع هرگونه قصور، یا به‌عنوان شکلی از ضمانت‌نامه مالی گشایش می‌شود (به‌دلیل محدودیت بانک‌های آمریکایی در صدور ضمانت‌نامه، به‌جای ضمانت‌نامه‌های عندالمطالبه^۹ مورد استفاده قرار می‌گرفتند که امروزه ضمانت‌نامه‌های عندالمطالبه جایگزین آن شده‌اند) (همان، ص. ۲۰).

اصطلاح اول با معادل اعتبارنامه در زبان فارسی برای اولین بار در ارتباط با اعتبارهای مسافرتی و با کاربرد وسیع در قرن هجدهم مورد استفاده قرار گرفت. با صدور این اعتبارنامه، صاحب آن با مسافرت و مراجعه به کارگزارهای خاص در کشورهای دیگر می‌توانست از محل آن اعتبار وجه دریافت و با ثبت میزان وجه دریافتی از مبلغ اعتبار کاسته و این عمل تا اتمام اعتبار مورد استفاده قرار می‌گرفت (همان، ص. ۲۰). این شیوه با گذر زمان تغییرهایی یافت تا جایی که امروزه با استفاده از تبادل اسناد مطابق^{۱۰} پرداخت و تسویه وجه صورت می‌گیرد و از لحاظ نقش کاربردی (معادل ترجمه‌ای تحت‌اللفظی و کارکردی) به اعتبار اسنادی تغییر نام یافته است. پس فرق دو عبارت اول و دوم در کارکرد و لزوم همراه بودن و یا نبودن اسناد مطابق جهت کارسازی اعتبار است و ترجمه آن‌ها بدون در نظر گرفتن مؤلفه اسناد، به کاربرد و فرایند متفاوت دیگری در پرداخت اشاره و به انتقال اشتباه معنا منجر می‌شود. پس کاربرد اختصار الفبایی LC در زبان فارسی (معادل قرضی) و یا معادل آن اعتبارنامه، به‌جای اعتبار اسنادی به شیوه پرداخت دیگری که در زمان قدیم بدون تبادل اسناد مرسوم بوده، اشاره می‌کند. برخی بر این باورند که عبارت LC یا همان اعتبارنامه به پیام گشایشی صادرشده توسط بانک گشایش‌کننده به نفع ذینفع اشاره دارد که بازهم با توجه به ماهیت تحقق آن با ارائه اسناد مطابق، معادل مناسبی برای کل فرایند اعتبار اسنادی به‌حساب نمی‌آید. گفتنی است که امروزه یک عبارت ترکیبی از دو عبارت اول و دوم تحت عنوان *documentary letter of credit* با معادل اعتبار اسنادی، جایگزین شده که باز مؤلفه نامه (به معنای قرارداد) در معادل فارسی آن نادیده گرفته شده است.

The advisor has checked the apparent authenticity of the advised message in accordance with standard **letter of credit** practice (Collyer, 2007, p.131).

ابلاغ‌کننده اصالت ظاهری پیام ابلاغی را مطابق با رویه استاندارد اعتبارات اسنادی

بررسی کرده است (حسینی و درویش‌ملا، ۱۳۹۳، ص. ۱۴۸).

Where a **letter of credit** is issued by a non-bank, the non-bank issuer should hold to the same obligation and standard of care as would a bank (Collyer, 2007, p.424).

در صورتی که **اعتبار اسنادی** توسط یک شخص غیربانکی گشایش شود، آن شخص گشایش‌کننده باید به تعهدات و استانداردهای عملکرد مشابه بانک‌ها پای‌بند باشد (حسینی و درویش‌ملا، ۱۳۹۳، ص. ۴۳۲).

در هر دوی این نمونه‌ها، نویسنده متن مبدأ از اصطلاح قدیمی letter of credit به جای documentary credit استفاده کرده که مترجم با توجه به در نظر گرفتن تفاوت مؤلفه‌ای میان این دو عبارت، آن‌ها را به زبان فارسی ترجمه کرده است. پس با توجه به تعلق این اصطلاحات به یک حوزه معنایی (اعتبارنامه به عنوان واژه شامل و سه عبارت دیگر به عنوان زیرشمول و عبارتهای نشان‌دار^۱)، اما معنای آن‌ها با هم یکی نبوده و با یک معادل ترجمه نمی‌شوند. تشخیص مؤلفه‌های معنایی متمایزکننده (شرط لازم و کافی) (جدول ۱) کمک بسیاری به یافتن معادل با معنای دقیق برای آن‌ها در زبان فارسی می‌کند. برای اصطلاح سوم با معادل ترجمه‌ای اعتبار تجاری (معادل ترجمه‌ای تحت‌اللفظی که به نقش کارکردی این نوع از اعتبار نیز اشاره دارد) به نقش دو اصطلاح اول و دوم (اعتبارنامه و یا اعتبار اسنادی) اشاره دارد. همچنین عبارت اعتبار تجاری در مقابل اصطلاح چهارم تحت عنوان اعتبار اسنادی ضمانتی (یک معادل‌گزینی کاملاً کارکردی) به کار می‌رود که به نقش ضمانتی این نوع اعتبار اشاره دارد. پس تفاوت‌های مؤلفه‌ای میان این عبارات هم‌حوزه همچون با ماهیت قراردادی یا نامه‌ای، ماهیت اسنادی، ماهیت ضمانتی و ماهیت تجاری که سبب ایجاد تمایز دز معنا و مفهوم این عبارات شده‌اند را می‌توان به شکل زیر نشان داد:

پرتال جامع علوم انسانی

جدول ۱. مؤلفه‌های معنایی متفاوت موجود در انواع و عنوان‌های مختلف اعتبار اسنادی در متون بانکی برگزیده

Table 1
Different Meaning Components Existing in Different Types and Names for Documentary Credit in Selected Banking Texts

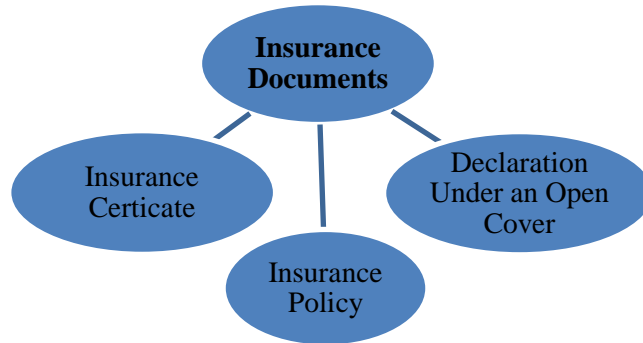
مؤلفه ۴: ماهیت تجاری	مؤلفه ۳: ماهیت ضمانتی	مؤلفه ۲: ماهیت اسنادی	مؤلفه ۱: ماهیت قراردادی یا نامه‌ای	Different Recognised Names for Documentary Credit
+	-	-	+	Letter of Credit
+	-	+	+	Documentary Credit
+	-	+	+	Commercial Credit
-	+	+	+	Standby Letter of Credit

ب: معادل‌های برگزیده برای انواع سند بیمه

Insurance Certificate, Insurance Policy and Declaration Under an Open Cover

یکی از اسناد موردنیاز جهت ارائه در اعتبارات اسنادی، سند بیمه حمل‌ونقل کالا است که می‌تواند به شکل‌های زیر ارائه شود (گفتنی است که با توجه به سیاست‌های بیمه‌ای متفاوت در کشورهای مختلف دنیا، این تقسیم‌بندی می‌تواند شامل برخی موارد دیگر نیز باشد، اما پژوهش‌گر با توجه به منابع مورد بررسی، تنها به توضیح سه نوع از انواع سند بیمه حمل‌ونقل کالا می‌پردازد).

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی



شکل ۲. انواع مختلف سند بیمه در متون بانکی برگزیده

Figure 2
Different Types of Insurance Documents in Selected Banking Texts

با توجه به تقسیم‌بندی فوق و از دیدگاه معنی‌شناسی ساختارگرا می‌توان گفت که این واژه‌ها در یک حوزه معنایی قرار دارند و دارای رابطه مفهومی شمول معنایی هستند، به شکلی که در آن واژه شامل اسناد بیمه^{۶۲} دارای سه زیرشمول است و چیزی که واژه شامل را از زیرشمول‌های خود متفاوت می‌سازد این است که واژه شامل یک یا چند مؤلفه از زیرشمول‌های خود کمتر دارد و این مؤلفه‌ها، واژه‌های زیرشمول را نشان‌دار می‌کنند. واژه‌های هم‌شمول نیز با توجه به برخی شرایط لازم و کافی و مؤلفه‌های متمایزکننده از یکدیگر متفاوت شده‌اند.

^{۶۳} **Insurance Certificate** با معادل ترجمه‌ای گواهی بیمه

^{۶۴} **Insurance Policy** با معادل ترجمه‌ای بیمه‌نامه

Declaration under an Open Cover با معادل ترجمه‌ای (ترجمه کاملاً تحت‌اللفظی):

اظهارنامه پوشش بیمه‌ای باز، اظهارنامه صادره تحت پوشش بیمه‌ای باز، اظهاریه صادره تحت پوشش بیمه‌ای باز (گفتنی است که معادل‌های فوق از متون بانکی برگزیده در پژوهش یافت شده‌اند).

با توجه به تعاریف ارائه‌شده در بخش پی‌نوشت‌ها (شماره ۶۳ و ۶۴) می‌توان فهمید که هر سه زیرشمول با توجه به تعلقشان به یک حوزه معنایی، اما در برخی مؤلفه‌ها با یکدیگر متفاوت

هستند (شرایط لازم و کافی). مثلاً زیرشمول اول با معادل فارسی گواهی بیمه، طبق تعریف آن، مدرک و یا گواهی است جهت ارائه و اثبات صدور بیمه. مورد دوم با ترجمه بیمه‌نامه، به قرارداد نوشتاری بیمه میان بیمه‌کننده و بیمه‌شونده اشاره دارد که شرایط و جزئیات مربوط به بیمه نیز در آن قید می‌شود و زیرشمول سوم نیز با ترجمه‌های قیدشده در بالا، در بخش open cover به بیمه‌ای نامحدود و به شکل کلی اشاره دارد که برای زمان معین و محدود (و یا غیرمحدود تا زمان انصراف یکی از طرفین) بیمه‌کننده، تمام کالاهای فرستنده را که در یک زمان معین/نامعین ارسال می‌شوند بیمه می‌کند و بخش مربوط به declaration این نوع از سند بیمه نیز مربوط به اعلام اطلاعات کامل کالا توسط بیمه‌شده به بیمه‌کننده است تا بیمه‌کننده براساس آن میزان حق بیمه و مبلغ خسارت و سایر موارد مربوطه را محاسبه کند. پس با توجه به مؤلفه‌ها و معنای متفاوت میان آن‌ها، گاه معادل‌سازی‌های یکسان و گاه متفاوت در ترجمه‌های مربوط به این واحدهای هم‌حوزه در متون بانکی برگزیده صورت گرفته است.

The seller must provide the buyer the **insurance policy** or **certificate** or any other evidence of insurance cover.

فروشنده، **بیمه‌نامه** یا **تأییدیه** یا هر نوع شواهد دیگر از پوشش بیمه را به خریدار تسلیم خواهد کرد (شرکت چاپ و نشر بازرگانی، ۱۳۹۸، ص. ۶۶).

فروشنده باید **بیمه‌نامه** یا هر مدرک دیگری که حاکی از پوشش بیمه‌ای است در اختیار خریدار قرار دهد (میرآوند و ذوقی، ۱۳۹۹، ص. ۱۶۰).

در ترجمه اول معادل تأییدیه برای insurance certificate و در ترجمه دوم نیز هر دو نوع سند بیمه با یک معادل ترجمه شده‌اند. حال این سؤال مطرح می‌شود که این تفاوت‌های مؤلفه‌ای در این اسناد چه ارزشی دارند و چرا باید در گزینش و یا ساخت معادل‌های فارسی مدنظر قرار گیرند؟ طبق اطلاعات موجود در مجموعه مقررات اعتبارات اسنادی، این سندهای بیمه با هم متفاوت بوده و تنها بیمه‌نامه معادل برگزیده برای insurance policy را می‌توان به جای دو مورد دیگر در هنگام ارائه اسناد به بانک جایگزین و ارائه کرد و برعکس آن امکان‌پذیر نیست. پس همین تفاوت‌های مؤلفه‌ای موجود در انواع سند بیمه است که براساس آن‌ها می‌توان به پرداخت وجه یک کالا تصمیم گرفت و یا به‌عنوان اسناد مغایر از آن امتناع کرد. در معادل فارسی برگزیده برای زیرشمول اول مؤلفه متمایزکننده (گواهی) در معادل ترجمه‌ای تحت‌اللفظی آن مشخص شده است. در معادل فارسی

برگزیده برای زیرشمول دوم نیز معادل بیمه‌نامه (که با توجه به واژه‌های موجود در زبان فارسی همچون «اجاره‌نامه، قول‌نامه، عقدنامه و غیره» ساخته شده است) به قرارداد بیمه‌ای با بار حقوقی اشاره شده است. در معادل فارسی تحت‌اللفظی برگزیده برای زیرشمول سوم اشاره کاملی به نوع سند بیمه، و مؤلفه(های) متمایزکننده و همچنین نقش، معنا و کاربرد واژه اظهارنامه و یا اظهاریه (declaration) نشده است و خواننده خود می‌بایست به دنبال کسب آگاهی جهت شناخت این نوع از سند بیمه از انواع دیگر آن باشد. پس طبق تعاریف این نوع از سند بیمه تفاوت‌های مؤلفه‌ای موجود در این سه نوع از انواع سند بیمه را می‌توان به شکل زیر نشان داد:

جدول ۲. مؤلفه‌های معنایی متفاوت موجود در سه نوع مختلف سند بیمه در متون بانکی برگزیده

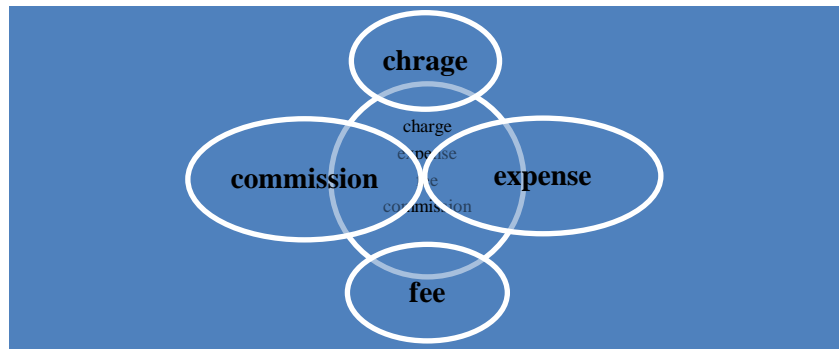
Table 2
Different Meaning Components Existing in Different Types of Insurance Documents in Selected Banking Texts

مؤلفه ۱: ماهیت گواهی و سند استدلالی	مؤلفه ۲: ماهیت قراردادنامه‌ای	مؤلفه ۳: ماهیت بدون محدودیت زمانی و مبلغ	مؤلفه ۴: ماهیت اظهارگونه	Different Types of Insurance Documents
+	-	-	-	Insurance Certificate
+	+	-	-	Insurance Policy
-	+	+	+	Declaration under an Open Cover

ج: معادل‌های برگزیده برای انواع کارمدهای بانکی

Commission, Fee, Cost and Charge

این چهار واژه در ترجمه متون بانکی مورد مطالعه، به‌عنوان مترادف در نظر گرفته شده‌اند و با واژه‌هایی چون کارمزد، حق‌الزحمه، مخارج و هزینه معادل‌یابی شده‌اند و به‌جای یکدیگر به‌کار رفته‌اند. اما در صنعت بانکداری و متون اصلی، این واژه‌ها دارای تفاوت‌هایی هستند که با کم، زیاد و یا تفاوت داشتن در برخی مؤلفه‌های معنایی جهت اشاره به انواع مختلف کارمزد انتخاب شده‌اند.



شکل ۳. انواع کارمزد در متون بانکی برگزیده

Figure 3
Different Types of Charges in Selected Banking Texts

تفاوت‌های مؤلفه‌ای:

Commission: an amount of money that is charged by a bank, etc. for providing a particular service. eg: 1% commission is charged for cashing traveler's cheques (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2017).

در بخش غیربانکی با معادل قرضی کمیسیون یا حق‌الزحمه (حق‌العمل، حق‌دلالی) در فارسی معادل‌گزینی شده است، اما در بانکداری به معنای کارمزد (یا حق‌الزحمه) است که اغلب به‌صورت درصدی از کل مبلغ مورد خدمت محاسبه و دریافت می‌شود؛ برای مثال کارمزد پرداخت اسکناس ارزی دو در هزار مبلغ اسکناس پرداختی در بانک است.

Fee: an amount of money that you pay for professional advice or services. eg: does the bank charge a fee for setting up the account (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2017).

این واژه نیز با معادل کارمزد در زبان فارسی ترجمه شده است، اما یک تفاوت با معادل ترجمه‌ای کارمزد در واژه بالا دارد و آن این است که fee اغلب به کارمزد دریافتی بانکها بابت ارائه امکانات و خدماتی چون نگهداری حساب‌ها، بستن حساب‌ها، خدمات الکترونیکی، امکانات نگهداری وجوه و غیره اشاره دارد و تفاوت آن با کارمزد در commission در این است که در واژه دوم، کارمزد مربوط به ارائه خدمات دریافت و پرداخت و یا انتقال وجوه است، اما در اولی اغلب برای خدمات غیرپرداختی و بیشتر برای ارائه برخی امکانات و مشاوره‌ها به مشتری است.

Charge:

یکی از واژه‌هایی است که چندمعنایی دارد و در موارد مختلف با معادل‌های متفاوت در زبان فارسی به‌کار می‌رود؛ مانند شارژ ساختمان، شارژ برق و غیره؛ اما در متون بانکی با معادل **هزینه**، نشان‌دهنده تمام هزینه‌هایی است که در جریان اجرای یک دستور بروز می‌کند. پس عبارت هزینه‌ها، شامل تمام پرداخت‌ها بابت حمل‌ونقل، بارگیری، تخلیه و انبارداری می‌شود (واژه شامل) (خلعت‌بری، ۱۳۷۳، ص. ۲۳۵)

Expense:

مخارجی است که در جریان عملیات جاری به‌وجود می‌آید (خلعت‌بری، ۱۳۷۳، ص. ۴۷۴).

A bank instructing another bank to perform services is liable for any **commissions, fees, costs, or expenses (charges)** incurred by that bank in connection with its instructions (Collyer, 2007, p.127).

بانکی که دستور انجام خدماتی را به بانک دیگر می‌دهد، مسئول پرداخت هرگونه **کارمزد، حق‌الزحمه و مخارج (هزینه‌ها)** متعلقه به بانک مذکور در ارتباط با دستورات داده شده است (حسینی و درویش‌ملا، ۱۳۹۳، ص. ۱۴۴).

بانکی که دستور اجرای خدماتی را به بانک دیگر می‌دهد مسئول پرداخت هرگونه **کارمزد، حق‌الزحمه، هزینه‌ها یا مخارج** انجام‌گرفته توسط بانک مذکور در ارتباط با دستورهای داده شده است (ذوقی، ۱۳۹۸، ص. ۷۳).

The issuing bank must indicate how and by whom the confirming bank's **charges** are to be paid (Collyer, 2007, p.139).

بانک گشایش‌کننده باید مشخص کند که **کارمزدها و هزینه‌های** بانک تأییدکننده چگونه و توسط چه کسی پرداخت می‌شود (حسینی و درویش‌ملا، ۱۳۹۳، ص. ۱۵۷).

با توجه به نمونه‌های فوق در برخی معادل‌گزینی‌های فارسی این واژه‌ها مترادف و گاه یک واژه معادل، معنای دو واژه را شامل شده است. در برخی موارد نیز عبارت additional amount با واژه‌های فوق هم‌حوزه در نظر گرفته شده است.

It must separately stipulate the principal amount claimed any **additional amount(s) and charges** (Collyer, 2007, p.391).

باید اصل مبلغ مطالبه و هرگونه **هزینه و کارمزد** را به تفکیک قید کند (حسینی و درویش‌ملا، ۱۳۹۳، ص. ۴۰۱). (که در این نمونه additional amount با واژه هزینه معادل‌یابی شده است).

پس با توجه به تفاوت‌های مؤلفه‌ای عنوان‌شده در مورد این چهار واژه هم‌حوزه، می‌توان جدول مؤلفه‌های معنایی متمایزکننده موجود در میان این واژه‌ها را به صورت زیر نشان داد.

جدول ۳. مؤلفه‌های معنایی متفاوت موجود در انواع کارمزدهای بانکی در متون بانکی برگزیده

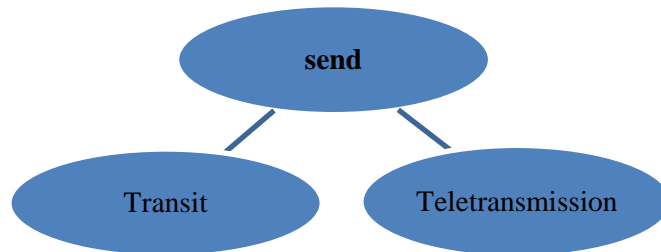
Table 3
Different Meaning Components Existing in Different Types of Charges in Selected Banking Texts

مؤلفه ۴: مخارج تحمیلی	مؤلفه ۳: تمامی هزینه‌ها در جریان اجرای یک دستور	مؤلفه ۲: کارمزد ارائه امکانات و مشاوره بانکی	مؤلفه ۱: کارمزد با محاسبه درصدی در دریافت و پرداخت و انتقال وجوه	Different Types of Banking Charges
-	-	-	+	Commission
-	-	+	-	Fee
+	+	+	+	Charge
+	-	-	-	Expense

د: معادل‌های برگزیده برای انواع ارسال

Transmit (or teletransmit) and Transit

وجود این دو واژه در زبان انگلیسی دلالت بر دو نوع مختلف ارسال در متون برگزیده دارند. این دو واژه با معادل‌های فارسی مخابره و ارسال در متون برگزیده ترجمه شده‌اند که همچون معادل‌های انگلیسی، به مؤلفه‌ها و معنای متمایزکننده میان این دو واژه منتخب اشاره دارند. اما در برخی ترجمه‌های صورت‌گرفته، این دو واژه بدون در نظر گرفتن تفاوت موجود در مؤلفه‌های معنایی ترجمه و به جای یکدیگر (خصوصاً به جای واژه مخابره از معادل ارسال) به کار رفته‌اند.



شکل ۴. دو نوع مختلف ارسال در متون بانکی برگزیده

Figure 4
Different Types of Sendings in Selected Banking Texts

با توجه به روابط مفهومی میان این واژه‌ها (واژه شامل send و زیرشمول‌های آن transit and teletransmission) و همچنین باهم‌آیی خاص آن‌ها می‌توان گفت که بین این دو واژه زیرشمول تنها این تفاوت وجود دارد که پیام‌های بانکی از طریق سامانه بین‌بانکی سوئیفت و با استفاده از وسایل الکترونیکی و اینترنتی مخابره می‌شوند و با توجه به معادل‌گزینی واژه مخابره برای آن در زبان فارسی این مؤلفه معنایی متمایزکننده و باهم‌آیی متفاوت آن مشخص می‌شود. از سوی دیگر نیز برای کالا و باهم‌آیی ارسال برای آن، مؤلفه معنایی و متمایزکننده مربوط به این واژه نیز مشخص می‌شود. پس به‌طور کلی مؤلفه‌ای استفاده از سیستم‌های الکترونیکی، مخابراتی و اینترنتی و عدم استفاده از این ابزارها در ارسال، این دو واژه را از هم متمایز می‌سازد.

A bank assumes no liability or responsibility for the consequences arising out of delay, loss in **transit**, mutilation or other errors arising in **transmission** of any message or delivery of letters or documents (Collyer, 2007, p.366).

بانک‌ها نسبت به پیامدهای ناشی از تأخیر، مفقودی در جریان ارسال، از قلم‌افتادگی، یا سایر اشتباهات در هنگام مخابره پیام‌ها یا ارسال نامه‌ها یا اسناد هیچ‌گونه تعهد یا مسئولیتی نخواهند داشت (حسینی و درویش‌ملا، ۱۳۹۳، ص. ۳۷۵).

بانک هیچ‌گونه تعهد یا مسئولیتی درمورد پیامدهای ناشی از تأخیر، مفقود شدن، مغلوط بودن یا سایر اشتباهات پیش‌آمده در جریان ارسال هرگونه پیام یا تحویل نامه‌ها ندارد (ذوقی، ۱۳۹۸، ص. ۷۰).

همان‌طور که از متن برگزیده و ترجمه آن مشخص است، در ترجمه نخست این تفاوت

مؤلفه‌ای و باهم‌آیی مربوط به آن رعایت شده است. اما در ترجمه دوم این تفاوت مؤلفه‌ای و باهم‌آیی خاص در نظر گرفته نشده و واژه ارسال دچار تعمیم معنایی گردیده و تخصیص معنایی از واژه مخابره گرفته شده است. لذا می‌توان جدول مؤلفه معنایی متمایزکننده میان این دو واژه را به صورت زیر نشان داد.

جدول ۴. مؤلفه‌های معنایی متفاوت موجود در دو نوع مختلف ارسال در متون بانکی برگزیده

Table 4
Different Meaning Components Existing in Different Types of Charges in Selected Banking Texts

مؤلفه ۲: ارسال با استفاده از وسایل الکترونیکی و اینترنتی	مؤلفه ۱: ارسال با استفاده از وسایل غیرالکترونیکی و غیر اینترنتی	Different Types of Send in Banking Texts
-	+	Transit
+	-	Teletransmission

۵: معادل‌های برگزیده برای انواع شیوه پرداخت و یا حمل

Partial Drawing or Shipment and Instalment Drawing or Shipment

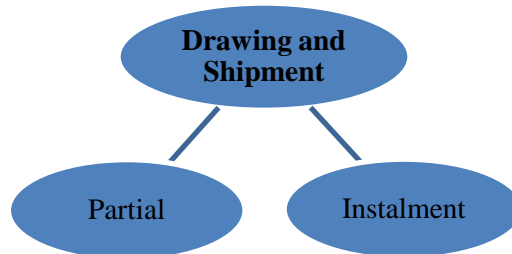
طبق اطلاعات موجود در متون برگزیده دو نوع شیوه برداشت و یا حمل در اعتبار اسنادی

وجود دارد:

الف: به‌دفعات (تدریجی)

ب: در دوره‌های معین (اقساطی، قسمتی)

پروژه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی



شکل ۵. دو نوع مختلف برداشت و حمل در متون بانکی برگزیده

Figure 5
Different Types of Drawings and Shipments in Selected Banking Texts

در متون بانکی برگزیده برای هر دو واژه *partial* و *instalment* بدون توجه به تحلیل مؤلفه‌ای، دو و یا چند معادل گزینش شده‌اند.

Patial drawings or shipments

- حمل **تدریجی** یا برداشت‌های تدریجی (ذوقی، ۱۳۹۸، ص. ۶۹)

- حمل **به‌دفعات** یا برداشت به‌دفعات (همان، ص. ۶۹)

Instalment drawings or shipments

- برداشت **اقساطی** / حمل در **دوره‌های معین** (همان، ص. ۷۰)

- برداشت و یا حمل **قسمتی** (حسینی و درویش‌ملا، ۱۳۹۳، ص. ۱۲۶)

دو واژه *partial* و *instalment* یک ویژگی مشترک دارند که در هر دو واژه، وقوع عمل به یک‌باره اتفاق نمی‌افتد. اما از سوی دیگر در یک مؤلفه معنایی با هم متمایز می‌باشند و آن این است که در واژه *instalment* یک برنامه‌ریزی و زمان‌بندی از قبل وجود دارد که می‌بایست طبق آن زمان‌بندی انجام شود ولی در واژه *Partial* این زمان‌بندی از قبل وجود ندارد. لذا با توجه به این توضیحات می‌توان جدول مؤلفه‌های معنایی متمایزکننده مربوط به این دو واژه را به صورت زیر نشان داد.

جدول ۵. مؤلفه‌های معنایی متفاوت موجود در دو نوع مختلف برداشت و حمل در متون بانکی برگزیده

Table 5
Different Meaning Components Existing in Different Types of Drawings and Shipments in Selected Banking Texts

مؤلفه ۲: بدون جدول زمان‌بندی	مؤلفه ۱: با جدول زمان‌بندی از پیش تعیین شده	Two Different Types of Drawing and Shipment
+	-	Partial
-	+	Instalment

ج: معادل‌های برگزیده برای انواع دریافت

Pickup and Receipt

در متون برگزیده اصلی برای تحویل گرفتن کالا از فرستنده جهت ارسال از دو واژه pickup and receipt استفاده شده است که هر دو با توجه به تعلق به یک حوزه معنایی، اما تفاوت‌های معنایی با توجه به مؤلفه‌های معنایی متمایزکننده دارند. به عبارت دیگر، دلیل استفاده از این دو فعل در زبان انگلیسی مترادف معنایی نیست و هر یک از این واژه‌ها به نوع متفاوتی از تحویل جهت ارسال اشاره دارند.

The document must indicate a date of **pickup** or of **receipt** (Collyer, 2007, p.237).

سند باید حاوی تاریخ تحویل گرفتن یا دریافت کالا باشد (حسینی و درویش‌ملا، ۱۳۹۳، ص. ۲۴۹).

Pickup applies if the courier service collects the goods from the sender. **Receipt** is the situation in which the sender takes the goods to the courier service (Collyer, 2007, p.237).

«تحویل گرفتن» زمانی به کار می‌رود که شرکت پیک، کالا را در محل فرستنده از او تحویل می‌گیرد و «دریافت» مربوط به زمانی است که فرستنده کالا را به محل شرکت پیک می‌برد (حسینی و درویش‌ملا، ۱۳۹۳، ص. ۲۴۹).

با توجه به مؤلفه معنایی متمایزکننده دریافت کالا در محل فرستنده و دریافت کالا در شرکت پیک (از فرستنده)، این دو واژه مربوط به یک حوزه معنایی از هم متمایز می‌شوند. اما در معادل‌های فارسی برگزیده برای این دو واژه (دریافت و تحویل گرفتن) این تفاوت مؤلفه‌ای

چندان مشهود و قابل تشخیص نیست و خواننده متوجه این تفاوت معنایی و باهم‌آیی‌های مربوط به آن نمی‌شود. پس جدول مربوط به مؤلفه معنایی متمایزکننده موجود در میان این دو واژه هم‌حوزه را می‌توان به صورت زیر نشان داد.

جدول ۶. مؤلفه‌های معنایی متفاوت موجود در دو نوع مختلف دریافت در متون بانکی برگزیده

Table 6
Different Meaning Components Existing in Different Types of Receipts in Selected Banking Texts

مؤلفه ۲: دریافت در محل فرستنده	مؤلفه ۱: دریافت در محل شرکت پیک	Different Types of Receipts in Banking Texts
-	+	Receipt
+	-	Pickup

۵. نتیجه

در این پژوهش به تحلیل زبان‌شناختی مشکلات (نارسایی‌های) ترجمه در متون بانکی از دیدگاه زبان‌شناختی معنی‌شناسی ساختارگرا و معادل‌یابی در ترجمه پرداخته شد. نکته اصلی و برگزیده این پژوهش با توجه به پرسش آن این است که از دیدگاه واحدهای هم‌حوزه، تحلیل مؤلفه‌ای و روابط مفهومی در معنی‌شناسی ساختارگرا چه مشکلات (نارسایی‌هایی) در معادل‌گزینی (سازی)های مربوط به ترجمه‌های متون بانکی در بخش اعتبار اسنادی (مقررات و دستورالعمل‌ها) از بانکداری بین‌الملل وجود دارد؟ در تحلیل‌های به‌عمل‌آمده مشخص شد که توجه و به‌کارگیری نگرش تحلیل مؤلفه‌ای، واحدهای هم‌حوزه و روابط مفهومی از مباحث مطرح در زبان‌شناسی ساختارگرا کمک زیادی به گزینش و یا ساخت معادل با معنای دقیق و مناسب در این‌گونه از متون می‌کند. با توجه به نمونه‌های ارائه‌شده از میان متون بانکی برگزیده، معادل‌های گزینش (ساخته) شده برای انواع اعتبار اسنادی با توجه به مؤلفه‌های با ماهیت قراردادی یا نامه‌ای، ماهیت اسنادی، ماهیت ضمانتی و ماهیت تجاری متفاوت هستند که توجه به این مؤلفه‌ها سبب گزینش (ساخت) معادل با معنای مناسب و دقیق می‌شود. در نمونه‌های مربوط به انواع سند بیمه؛ مؤلفه‌های همراه با ماهیت گواهی و سند استدلالی، ماهیت قراردادی نامه‌ای، ماهیت بدون محدودیت زمانی و مبلغ و ماهیت اظهارگونه تمایز میان انواع سند بیمه را مشخص ساخته و به گزینش

(ساخت) معادل با معنای مناسب و دقیق کمک می‌کنند. در انواع مربوط به کارمزدهای بانکی مؤلفه‌های کارمزد با محاسبه درصدی در دریافت و پرداخت و انتقال وجوه، کارمزد ارائه امکانات و مشاوره بانکی، تمامی هزینه‌ها در جریان اجرای یک دستور و مخارج تحمیلی سبب شناخت تمایز میان این واحدهای همحوزه شده که با شناخت آن‌ها می‌توان گزینش (ساخت) معادل‌های دقیق و مناسب را داشت. در انواع ارسال نیز دو مؤلفه ارسال با استفاده از وسایل غیرالکترونیکی و غیراینترنتی و ارسال با استفاده از آن‌ها سبب تغییر در معنا و گزینش (ساخت) معادل مناسب و دقیق می‌شود. در انواع شیوه پرداخت و حمل دو مؤلفه با جدول زمان‌بندی از پیش تعیین شده و بدون آن و در آخرین نمونه با انواع دریافت دو مؤلفه دریافت در محل شرکت پیک و دریافت در محل فرستنده سبب تفاوت میان واژه‌ها و عبارتهای همحوزه و گزینش (ساخت) معادل با معنای دقیق و مناسب می‌شود.

پس به‌طور کلی می‌توان این تحلیل را داشت که به‌کارگیری مؤلفه‌های معنایی، واحدهای همحوزه و روابط مفهومی از معنی‌شناسی ساختارگرا می‌تواند برخی مشکلات (نارسایی‌های موجود در معادل‌گزینی (سازی)‌های مربوط به ترجمه‌های متون بانکی در بخش اعتبار اسنادی از بانکداری بین‌الملل را از بین برد که عدم توجه به این مسئله و با توجه به بار مالی این‌گونه از متون ممکن است انتقال ناصحیح و غیر دقیق معنا صورت‌گرفته و در برخی موارد نیز خسارات مالی جبران‌ناپذیری به وجود آید. در نتیجه آگاهی و شناخت از این مباحث که منتج به مشخص ساختن روابط مفهومی و درک تفاوت‌های ظریف معنایی بین واژه‌ها و عبارات‌های همحوزه می‌شود؛ خود می‌تواند ترجمه‌های دقیق به همراه درک صحیح خواننده را به همراه داشته باشد و در برخی موارد نیز زبان فارسی را از تأثیر زبان‌های بیگانه محافظت نماید.

۶. پی‌نوشت‌ها

- | | | |
|---|-----------------------|-------------------------|
| 1. International Chamber of Commerce | 23. Frege | 47. concept |
| 2. Iran International Chamber of Commerce | 24. Searl | 48. hyponymy |
| 3. units of the same fields | 25. causal theory | 49. meronymy |
| 4. componential analysis | 26. Kripke | 50. semantic opposition |
| 5. semantic components | 27. Devitt & Sterelny | 51. portion-mass |
| 6. sense relations | 28. abstraction | 52. member-collection |
| | 29. Trier | 53. semantic contrast |
| | 30. lexical field | 54. polysemy |

- | | | |
|---|----------------------------|--|
| 7. conceptual relations | 31. semantic field | 55. synonymy |
| 8. equivalence in translation | 32. word field | 56. issuing bank |
| 9. The Guide to Documentary Credits | 33. Ispen | 57. initialism |
| 10. Incoterms 2020 | 34. Porzig | 58. issuing bank |
| 11. Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (UCP600) | 35. Herder | 59. demand guarantee |
| 12. International Standard Banking Practice (ISBP) | 36. Humboldt | 60. complying presentation |
| 13. Koldirova | 37. Weisgerber | 61. marked |
| 14. Mukhtar Imam | 38. semantic features | 62. insurance documents |
| 15. Hariyanto | 39. Hjelmslev | 63. An <u>official document</u> from an <u>insurance company</u> , used to <u>prove</u> that a person or an organization have insurance and shows the <u>types of financial protection</u> that it <u>provides</u> (Cambridge dictionary, 2017). |
| 16. Doherty | 40. Saussure | 64. A written <u>agreement</u> for <u>insurance</u> between an <u>insurance company</u> and a <u>person who wants insurance</u> (Cambridge dictionary, 2017) |
| 17. Zralka | 41. content figures | |
| 18. necessary and sufficient conditions | 42. distinctive features | |
| 19. prototype | 43. semantic primitives | |
| 20. Putnam | 44. Lyons | |
| 21. description theory | 45. paradigmatic relations | |
| 22. Russel | 46. meaning | |
| | 47. | |

۷. منابع

- چاپ و نشر بازرگانی (۱۳۹۸). *اینکوترمز ۲۰۲۰: قواعد اتاق بازرگانی بین‌المللی برای استفاده از اصطلاحات تجاری داخلی و بین‌المللی*. تهران: چاپ و نشر بازرگانی.
- حسینی، ا.، و درویش ملا، ج. (۱۳۹۳). *راهنمای جامع اعتبارات اسنادی*. تهران: اداره آموزش بانک سپه.
- خلعت‌بری، ف. (۱۳۷۳). *مجموعه مفاهیم پولی، بانکی و بین‌المللی*. تهران: شباویز.
- ذوقی، م. (در کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌الملل) (۱۳۹۸). *مقررات متحدالشکل اعتبارات اسنادی (UCP600)*. تهران: چاپ خجسته.
- ذوقی، م.، و زند میرآلوند، م. (در کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌الملل) (۱۳۹۹). *اینکوترمز ۲۰۲۰: مقررات اتاق بازرگانی بین‌المللی برای استفاده از اصطلاحات بازرگانی بین‌المللی و داخلی*. تهران: جنگل.

- شیرازی، ف. (در کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌الملل) (۱۳۹۷). *رویه‌های بین‌المللی عملیات بانکی (ISBP) برای بررسی اسناد به موجب UCP600*. تهران: جنگل
- صفوی، ک. (۱۳۹۵). *درآمدی بر معنی‌شناسی*. تهران: سوره مهر.
- گندم‌کار، ر. (۱۳۹۶). *آشنایی با معنی‌شناسی ساختگرا*. تهران: علمی.

References

- Cambridge University Press. (n.d.). *Insurance certificate*. In Cambridge Dictionary. Retrieved December 15, 2021, from: <https://www.dictionary.cambridge.org>.
- Cambridge University Press. (n.d.). *Insurance policy*. In Cambridge Dictionary. Retrieved December 15, 2021, from: <https://www.dictionary.cambridge.org>.
- Collyer, G. (2007). *The guide to documentary credits*. IFS School of Finance.
- Doherty, S. (2016). The impact of translation technologies on the process and product of translation. *International Journal of Communication*, 2, 947–969.
- Fathi-Alishah, S., Sajjadi, S., Kooroghli, M. R., & Salahi-Yekta, A. (2019). English to Persian translation accuracy of rules and regulations of international banking system. *KnE Social Sciences*, 948–957.
- Gandomkar, R. (2017). *An introduction to structural semantics* (1st Ed.). Elmi. [In Persian].
- Hariyanto, S. (2019, January). Problems and solution of translating unique banking terms from English Into Indonesian. *Papers Presented at UNNES International Conference on English Language Teaching, Literature, and Translation (ELTLT 2018)* (pp. 171–175).
- Hosseini, A., & Darvishmolla, J. (2013). *The guide to documentary Credits*. Sepah Bank Education Dpartment. [In Persian].
- Khalatbari, F. (1994). *Collection of monetary, banking and international concepts*. Shabaviz. [In Persian].

- Kodirova, N. A. (2021). The issue of problem translating English banking terms into Uzbek in linguistics. *Theoretical and Applied Science, 1*, 128–131.
- Mukhtar Imam, I., Riad, M., & Elezabi, A. (2020). problems in translating economic terminology from English into Arabic and vice versa. *Journal of Scientific Research in Arts, 21(1)*, 45–68.
- Oxford University Press. (n.d.). *Commission*. In oxford advanced learner's dictionary. Retrieved Dec16, 2021, from: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.
- Oxford University Press. (n.d.). *Fees*. In oxford advanced Learner's dictionary. Retrieved December16, 2021, from: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.
- Safavi, K.(2016). *An introduction to semantics* (6th Ed.). Soorehmehr. [In Persian]
- Shirazi, F. (2015). *International standard banking practice for examination of documents under UCP600*. Jangal. [In Persian].
- The commerce printing and publishing company. (2020). *Incoterms 2020: ICC rules for the use of domestic and international trade terms*. The Commerce Printing and Publishing Company. [In Persian].
- Zoghi, M. (2007). *ICC uniform customs and practice for documentary credits (UCP)*. Khojasteh. [In Persian].
- Zoghi, M., & Zandmiralavand, M. (2021). *Incoterms 2020: ICC rules for the use of domestic and international trade terms*. Jangal. [In Persian].
- Zralka, E. (2007). Strategies in the translation of legal texts- implication for translation pedagogy. *Kättesaadav: http://isg. urv. Es/cetra/publications. Html, viimati külastatud, 22, 2015.*